

Les fonds marins au nord d'Hispaniola en appui sur un tableau chronologique¹

Hispaniola est l'une des îles de l'arc des Antilles, un arc provenant de la rencontre de la plaque « Caraïbe » avec quatre autres plaques². Au nord, au contact avec la plaque « Amérique du Nord », elle définit une frontière qui s'étend sur 1. 000 km entre Porto Rico et le Guatemala, et qui passe donc par Hispaniola. La subduction d'une plaque sous une autre engendre bien évidemment de nombreuses conséquences, le volcanisme, de nombreux tremblements de terre et surtout la formation de plis et de failles.



Profondeur des fonds marins autour de « Ouvrez loeil » devenu « Mouchoir Bank »

Effectivement, au nord d'Hispaniola les fonds marins sont particulièrement accidentés. Sur de courtes distances, des fonds marins abyssaux³ de 4 000m avoisinent des hauts-fonds. La présence de hauts-fonds va de pair avec l'existence de divers îlots, certains toujours découverts, d'autres n'émergeant qu'en fonction des marées. Du fait de ces récifs imprévus, de houles contrariées et de vents pouvant être violents, la navigation y est périlleuse et les navires évitaient soigneusement cette zone⁴, théâtre de nombreux naufrages⁵. Les cartes mentionnent donc très tôt l'existence de ces hauts-fonds, mais leur localisation précise est très tardive. En 1768, Jacques-Nicolas Bellin le déplorait⁶ :

Il est étonnant que depuis plus de deux cents ans que différentes nations de l'Europe fréquentent ces parages (sur-tout les Français & les Espagnols), aucunes n'aient fait des Observations, & dressé des Cartes en conséquences...(page 3)

Une navigation périlleuse va de pair avec une cartographie laborieuse, et réciproquement. La mise en évidence de divers passages entre îles et hauts-fonds prend forme à partir de 1725 : de multiples cartes et documents rendent compte des efforts faits pour préciser la position des « débouquements » terme alors utilisé pour les chenaux de navigation. Bellin écrit en 1768 :

La position des Hauts fonds, & Cayes nommées le Mouchoir Carré, a beaucoup embarrassé les Navigateurs et les Hydrographes. Le peu de connaissances qu'on en avait, faisait qu'on évitait le plus possible de s'en approcher. (page 98)

1 Voir [CARTE_LV_tableau_toponymie_OVL.pdf](#)

2 <https://www.geologiesdesantilles.com/plaque-cara%C3%AFbe/>

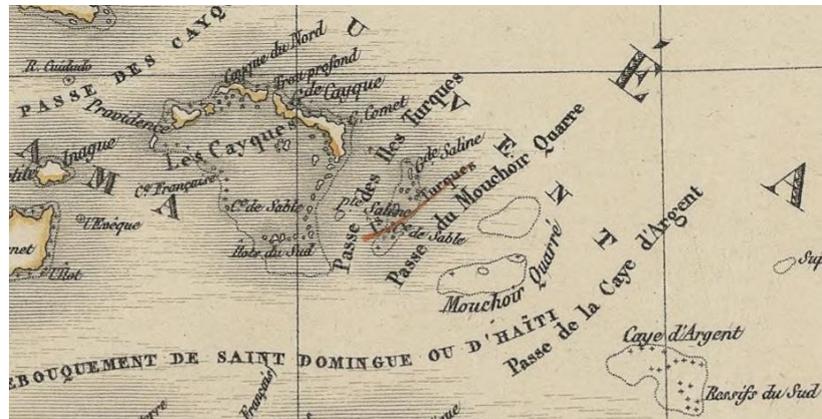
3 La fosse de Porto Rico qui s'étend sur 280 km au nord de Porto Rico atteint 8 600 m de profondeur.

4 Voir par exemple carte de 1738 indiquant les routes de navigation

5 Voir Ely Boissin, « Secrets d'épaves », chapitre 16, le récif des « ouvre l'oeil », 1641 naufrage de la « senora de conception ». Voir aussi l'annotation de la carte de 1675 : « c'est ici ou se perdirent quelques galions qui venaient des Indes, et où les français et les anglais ont pêché depuis. Beaucoup de basses pour gem. En ces temps là ils venaient entre Cuba et l'Isle Espagnola. ». Basse = haut-fond rocheux qui s'approche de la surface mais ne découvre jamais. Gem = gemmes = pierres précieuses

6 *Description géographique des Débouquements qui sont au nord de l'Isle de Saint Domingue Avec des Cartes et des Plans des Isles qui forment ces Passages Et les Dangers qui s'y trouvent. Pour le service des Vaisseaux du Roy, 1768, page 3*

La représentation de la zone des débouquements située au Nord d'Hispaniola est stabilisée au début du 19^e siècle. La carte établie par A. H. Brué, géographe du roi en 1828, permet de repérer l'alternance de passages et d'obstacles (îles / îlots / hauts-fonds). Nous suivrons l'évolution cartographique de ces zones selon un axe allant du Sud-Est au Nord-Ouest (voir aussi le tableau joint).



Carte de Brué, 1828

*Caye d'Argent / Passe de la Caye d'Argent / Mouchoir Carré / Passe du Mouchoir Carré /
Îles Turques / Passe des îles Turques / Îles Cayques / Passe des Cayques*

La zone de hauts-fonds dénommée en français « **Caye d'argent** » n'apparaît sur les cartes françaises qu'au début du 18^e siècle⁷ sous le nom espagnol « *Caicos de plata*⁸ », elle est actuellement nommée « *Silver Bank*⁹ ».

Ignorant généralement la « Caye d'argent », la zone privilégiée par les cartes des 16^e et 17^e siècles est dénommée « **Mouchoir Carré** », ou selon la toponymie anglaise des cartes de navigation contemporaines « *Mouchoir bank* ». Elle tire son nom de la représentation qu'ont fait les cartographes de ces fonds marins. En effet, dès 1519 la plupart des cartes donnent à ces fonds la forme très caractéristique, d'un losange, parfois même d'un carré, une forme bien éloignée de la forme réelle si l'on se réfère aux cartes contemporaines. Avec la cartographie scientifique du début du 18^e siècle, cette référence au carré est introduite dans la toponymie française.

Initialement cette zone représentée par un losange ou carré était dénommée *Abriholos*, sur les cartes espagnoles et portugaises, un nom repris avec des variantes d'écriture par bon nombre de cartographes. La dénomination « *Les abroilles* » fera encore concurrence au « *Mouchoir carré* » sur certaines cartes du début 18^e siècle.

Si les premiers cartographes dieppois du 16^e siècle adoptent la dénomination hispano-portugaise, pendant quelques décennies, un autre dénomination prend le relais, du moins pour les cartes françaises. Depuis les manuscrits de Jacques Devaulx de 1583 (ou peut-être avant), les cartographes havrais et dieppois utilisent pour cette zone l'expression « *ouvre l'œil* » ou « *ouvre les yeux* » similitude typique du lien qui unit, Jacques Devaulx, Guillaume Le Vasseur, Pierre Devaulx et Jean Guérard au sein de ce qui a été appelé l'école dieppoise de cartographie.

7 Voir la carte de G. Delisle de 1703. Voir *Observations sur la carte de l'isle de Saint-Domingue et de ses débouquements*, 1750, page 5

8 *plata* = argent, traduction de l'espagnol

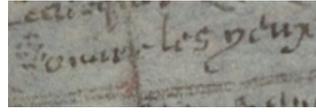
9 En 2021, les noms anglais retenus dans cette zone sont ceux que l'on trouve sur la carte de Johnston de 1860, carte maintes fois rééditée.



1584, fol.29v



1583, fol.28v



1584, fol 25r



1583, fol.26r

Présence de l'expression « Ouvre les yeux » dans les cartes des manuscrits de Jacques Devaulx

Plus précisément, Jacques Devaulx et Pierre Devaulx adoptent pour leurs cartes grand format l'expression « basses de ouvre les yeux » alors que Guillaume Le Vasseur emploie la forme « ouvre l'œil », ce que fera aussi son disciple Jean Guérard.

La dénomination adoptée par les normands est peut-être explicable. En effet « Abriolos » est une déformation de « abrir os olhos » expression portugaise qui signifie « ouvrez les yeux ». On imagine la vigie d'un navire alertant par ce cri de la présence d'un danger, en l'occurrence ici des récifs, rochers, bancs de sables, coraux, cri qui finalement s'est imposé comme dénomination de cette zone réputée dangereuse.

Quittons ce célèbre haut-fond. En remontant vers l'Ouest (carte de 1828 ci-avant), on trouve deux lots d'îlots et d'îles. Le premier dénommé « Turks Bank » et « Caicos Bank » sont deux zones adjointes aux Turks and Caicos Islands, **les îles Turques-et-Caïques**, un territoire actuellement britannique. Depuis le début du 16^e, les évolutions, variations, traductions autour du terme Caicos ont été multiples, mais laissent facilement identifiables la zone associée au Caicos Bank. Par contre la toponymie associée au banc des îles turquoises est beaucoup plus erratique.

Les toponymes varient donc avec le temps et la langue choisie par le cartographe, ceci est particulièrement manifeste pour cette zone des Abriolos de sinistre réputation. Avant qu'une cartographie méthodique ne clarifie les choses, des représentations pourtant erronées des fonds marins ont perduré. Ce fut le cas avec le losange/carré dénommé « ouvre l'oeil » mais aussi un peu plus à l'ouest, avec le Banc des Bahamas, qui pendant plusieurs décennies prit la forme d'une « chaussure¹⁰ » !

10 Sans doute conscient de la fantaisie de cette représentation, en 1631, Jean Guérard en vient, dans sa carte de l'Atlantique, à décorer cette chaussure... il y inscrit même la date !

Voir [CARTE_LV_expression_dieppoise.pdf](#)